

Te deum laudamus durch  
D. Martinum Luther  
vordendtsch.

Der erste Chor.

Herr Gott, dich loben wir,  
Dich Vater ynn ewigkeit  
All engel und himels heer  
Auch Cherubin und Seraphin  
Heylig ist unser Gott,

Der ander Chor.

Herr Gott wir danken dir,  
Ehrt die welt weit und breit.  
Und was dienet deiner ehr,  
Singen ymmer mit hoher stim:  
Heylig ist unser Gott,

Beide Chor zufamen:

Heilig ist unser Gott, der Herre Zebaoth.

Dein Göttlich macht und herrligkeit  
Der heiligen zwelfspoten zal  
Die theuren Marterer allzumal  
Die ganze werde Christenheit  
Dich Gott Vater ym höchsten thron,  
Den heiligen geyst und tröster werd  
Du könig der ehren, Ihesu Christ,  
Der Jungfrau leib nicht hast verschmecht.  
Du hast dem tod zerstört sein macht  
Du sitzt zur rechten Gottes gleich  
Eyn richter du zukunfftig bist  
Nu hilf uns Herr, den dienern dein,  
Laß uns yhm himel haben teil  
Hilff deinem volck, Herr Ihesu Christ,  
Wart und pfleg nhr zu aller zeit  
Teglich Herr Gott wir loben dich  
Behüt uns heut O trewer Gott  
Seh uns gnedig, O Herre Gott,  
Zehg uns deine barmherzigkeit,  
Auff dich hoffen wir, Lieber Herr,

Geht über himel und erden weit,  
Und die lieben Propheten all,  
Loben dich Herr mit grossen jhal,  
Khumbt dich auff erden allezeit.  
Deinen rechten und einigen Son,  
Mit rechtem dienst sie lobt und ehrt.  
Gott Vaters ewiger Son du bist,  
Zurlösen das menschlich geschlecht.  
Und all Christen zum hymel bracht,  
Mit aller ehr uns Vaters reich,  
Alles das tod und lebend ist.  
Die mit dem teuren blut erlöbet seyn.  
Mit den heiligen ynn ewigem heil.  
Und segen, das dein ertheil ist.  
Und heb sie hoch ynn ewigkeit.  
Und ehren dein namen stetiglich.  
Für aller jund und missethat.  
Seh uns gnedig ynn aller not.  
Whe unser hoffen zu dir steht.  
Ynn schanden las uns nimmer mehr.

B. C.

AMEN.

*Te Deum* allemand : *Das Altkirchliche Te Deum laudamus* deutsch von Martin Luther. (Wittenberg, 1529).  
Paraphrase allemande du *Te Deum* sous le titre « Herr Gott dich loben wir ».

CANTATE BWV 16. BCW. ÉDITIONS DÉCEMBRE 2025 ET JUIN 2026.

**CANTATE BWV 16**

**HERR GOTT, DICH LOBEN WIR**

*Seigneur Dieu, nous te louons...*

NEUJAHR

Cantate pour le Nouvel An et la Circoncision de Jésus.  
Leipzig, mardi 1<sup>er</sup> janvier 1726 – 1<sup>er</sup> janvier 1749 (?).

**AVERTISSEMENT**

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée sur plus de 50 ans, souvent peu accessibles (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

**ABRÉVIATIONS**

(A) = La majeur. (a-Moll) = La mineur

(B) = Si bémol majeur

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = Ut majeur. (c-Moll) = Ut mineur

D = Deutschland

(D) = Ré majeur. (d-Moll) = Ré mineur

(E) = Mi majeur. (Es-Dur) = Mi bémol majeur

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = Fa majeur.

(G) = Sol majeur. (g-Moll) = Sol mineur

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = Si . (h-Moll) = Si mineur

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. / Mvts. = Mouvement / Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partitur = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

## DATATION BWV 16

Jour de l'an 1726.

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 255] : « Première exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1726. Une seconde exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1731... et une troisième, entre 1735 et 1750 ».

**BCW** : Première exécution à Leipzig le 1<sup>er</sup> janvier 1726 ; une deuxième le 1<sup>er</sup> janvier 1749.

**BRAATZ** [BCW: *Provenance*] : « La date la plus probable serait le Jour de l'An 1726. Robin A. Leaver (*Oxford Composer Companions*) a proposé les jours de l'An 1726, 1731, après 1745 et encore 1749. Aucune information n'a été donnée pour les dates, 1731 et 1749 ».

**DÜRR** : Chronologie 1725-1726. BWV 57 (26 décembre) – BWV 151 (27 décembre) – BWV 28 (30 décembre) - \*BWV 16 (1<sup>er</sup> janvier 1726) – BWV 32 (13 janvier) – BWV 72 (20 janvier)...».

Une reprise a eu lieu dans une instrumentation légèrement différente (oboe da caccia remplacé par une violette = violon alto) à une date non précisée et que ne peut confirmer le «*Kalendarium*» de Werner Neumann.

**HERZ** : 1<sup>er</sup> janvier 1726. Autre date : 1724 et exécutions vers 1728-1731 et 1748.

**HIRSCH** : Classement CN. 142 (*Die chronologische Nummer* = numérotation chronologique). III. Jahrgang. Fragment d'un cycle incomplet de cantates de Leipzig dans une période allant du 2 décembre 1725 au 24 novembre 1726.

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « Cette cantate fait partie du troisième cycle liturgique élaboré à Leipzig. Bach devait la reprendre au moins à deux reprises : en 1731 et après 1745, sans doute le 1<sup>er</sup> janvier 1749, pratiquant alors quelques modifications à sa partition ».

**SCHMIEDER** : « Leipzig, une exécution pour le Nouvel An 1724 à Leipzig, possible, et même avant à Weimar ».

**SCHWEITZER** : « *Les cantates de 1724 à 1727* (d'après Spitta).

## SOURCES BWV 16

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach.gwdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html)).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de) (2017) : 16 références, 4 perdues, 5 du choral.

## BWV 16. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D B Mus.ms. Bach P 45, Faszikel 7. J. S. Bach. Partition autographe en 10 feuilles (Catalogue Poelchau, page 13) avec page de titre. A la fin du choral [Mvt. 6] : *fine SDG*. 1726. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pöhlch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de). Page de titre : *Feria Circumcisionis J.C. | Herr Gott, dich loben wir | à 4 Voci | 3 Oboe | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di | Joh. Sebast. Bach. 1.* Chorus : marqué *J.N. J.A. Festo Circumcisionis J.C. Concerto.* - 2. Récit - 3. Aria - 4. Recitativo - 5. Aria - 6. Choral (marqué *fine SDG*).

**NEUMANN**, Werner: Bach P 45, B [Berlin-Est = ex RDA].

**BASSO** [*Jean-Sébastien*, volume 1, page 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichnis des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach.* ». La section contenant les œuvres de Jean-Sébastien Bach comprend 86 cantates sacrées et autres pièces vocales et instrumentales ».

[Volume 1, page 436] : « L'œuvre nous est parvenue par l'intermédiaire d'une seule source, mais très importante, puisqu'il s'agit de la partition autographe recueillie en même temps que celles de sept autres (BWV 13, 17, 19, 36, 61, 71, 152) dans un volume qui a naguère appartenu au collectionneur Georg Pöhlch ». [Volume 2, page 248] : Cantate nommée « *Concerto* » (en titre).

**BRAATZ** [BCW: *Provenance*] : « La partition autographe et les parties séparées originales sont à Berlin. Elles proviennent de [collectionneur] Georg Pöhlch (1773-1836) qui les tenait de Carl Philipp Emmanuel Bach après qu'il les ait mises en vente. Quelques unes des parties furent d'abord séparées de la partition originale puis de nouveau réunies à la Bibliothèque royale de Berlin au XIX<sup>e</sup> siècle. L'unique filigrane du papier [non précisé] de la partition permet de dater dans une période comprise entre décembre 1725 et août 1726. Sur la page de titre, Bach écrit : *Festo Circumcisionis J.C. | Herr Gott dich loben wir. | à | Voci. | 3 Hautbois | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di | Joh. Sebast. Bach.* En haut de la première page de la partition : « *J.N.J.A. Festo Circumcisionis J.C. Concerto.* A la fin [de la partition] : *Fine SDG* ».

**SCHMIEDER** : En recueil. Autographe, dix feuilles, dix-huit pages de musique in 4.

**SPITTA** [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, Appendix n° 27, page 686] : « La partition a pour filigrane un « aigle » mais aucune date ne peut-être déduite, comme il en est pour des manuscrits de différentes périodes... une partie séparée ajoutée pour la violette possède le filigrane : *MA*, un filigrane des années 1727-1728...».

**WOLFF** : « Les sources originales datant de l'année de la composition, comportent des modifications apportées en 1731 et après 1745, ce qui laisse supposer une dernière représentation sous la direction de Bach, sans doute le 1<sup>er</sup> janvier 1749...».

## BWV 16. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence [gwdg.de/bach](http://gwdg.de/bach): D-B Mus. ms. Bach St 44. Copistes : Johann Heinrich Bach (1707-1783). Ch. G. Meißner (1707-1760). Wilhelm Friedemann Bach (1710-1784). Johann-Sebastian Bach. Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788). Bammler, Johann-Nathanael (1722-1784) et copiste anonyme. 17 feuilles de Parties séparées comprenant aussi une révision (vers 1749) de la main de J.-S. Bach, C.P.E. Bach, et J. N.

Bammler. Modèle : D B Mus.ms. Bach P 45, Faszikel 7. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pöhlchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

bach.digital.de : fac-similés : Simple page de titre. Sopran. Alt. Tenor. Bass. Corno de caccia. Oboe 1. Oboe 2. Violine 1. Violino 2do. Basso continuo. Violetta. Viola. Treize parties séparées.  
NEUMANN Werner: St 44 B.

**BRAATZ** [BCW: *Provenance*] : « Il y a quatorze parties originales (Recueil incomplet : manquent, entre autres, deux parties de continuo non transposés, de même qu'un « double » de la viola. Les parties existantes de Viola et Violetta sont d'une période plus tardive que celui de l'autographe et de son papier utilisé. Il y a aussi le changement de « l'instrument obligé », de la main de Carl Philipp Emanuel, guère plus âgé de 13 à 16 ans ; tout cela semble indiquer le Nouvel An 1734 ».

[Suit la liste des parties. Différents copistes repérés Copistes : 1 à 7, les jeunes Wilhelm-Friedrich et Carl-Philipp Emmanuel Bach + un autre copiste « principal », sans doute de la dernière période de Bach à Leipzig (après 1745), dénommé « Hauptkopist H » par Alfred Dürr.

**HERZ** : Copistes : Christian Gottlob Meißner (18 décembre 1707 – 16 novembre 1760). A Leipzig de 1723 à 1729. Devient en 1731 le cantor de Gaißhain. + un copiste « C » travaillant simultanément avec J. A. Kuhnau et Ch. G. Meißner.

Filigrane aux « épées croisées » (*Sword II*).

**SCHMIEDER** : Quatorze voix en partie autographes.

## **BWV 16. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: D B Am. B 102-104, Faszikel 1. Copistes : C. G. Gerlach + Anonymes. Le n° 6, Ch. G. Meißner. Partition de 8 feuilles. XVIII<sup>e</sup> siècle, vers 1730... 1726. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 7. Sources : J.-S. Bach → J. P. Kirnberger → Amalienbibliothek → Joachimsthalsches Gymnasium → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1914).

**NEUMANN**, Werner: P Am 102 T. Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement Amalienbibliothek /Tübingen (dépôt) puis Berlin Dahlem. Berlin.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 100. Copiste : C. Nichelmann. Deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Partition en 6 feuilles. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 45, Faszikel 7 et D B Mus. ms. Bach St 37, Faszikel 1. Sources : C. Nichelmann → ? → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

**NEUMANN**, Werner : P 100 M. Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis Berlin-Dahlem. Berlin.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XV, Faszikel 2. Copiste anonyme. Partition en 12 feuilles. Première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 100. Sources : ? → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D DS Mus. ms. 3448. Copiste ? 14 pages (partition et parties) des mouvements 4 et 5. Date ?  
Sources : F. Hauser → Darmstadt, Hessische Landes und Hochschulbibliothek, section musique.

Référence gwdg.de/bach: PL WRu 60008 Muz. Copiste : C. Bagans (copiste à Berlin). Partition en recueil de manuscrits. XIX<sup>e</sup> siècle. Modèle D B Mus. ms. Bach P 1030, Faszikel 1.

Sources : C. Bagans → Breslau, Akademisches Institut für Kirchenmusik → Breslau, Bibliothèque universitaire.

## **BWV 16. ÉDITIONS**

### **ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE**

**BGA**. Jg. II (2<sup>e</sup> année). Pages 175-198. Préface de Moritz Hauptmann (1852). Cantates BWV 11 à 20.

[La partition de la BGA / Breitkopf & Härtel / Wiesbaden est dans l'enregistrement Teldec / Leonhardt, volume 4. 1972].

### **NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE**

**NBA**. KANTATEN SERIE I / BAND 4. KANTATEN ZU NEUJAHR UND ZUM SONNTAG NACH NEUJAHR. Pages 103-130.

*Bärenreiter Verlag* BA 5024. 1965-2/1986. 4 fac-similés. *KB*. 1964.

*Kritischer Bericht* [KB.] BA 5024 41. 1964. Alfred Dürr; Herausgegeben: Werner Neumann.

Fac-similé, page IX. Fin de l'aria [Mvt. 3], du récitatif [Mvt. 4] et fin de l'aria [Mvt. 5] D B Mus.ms. Bach P 45, Faszikel 7.

**BACH-INSTITUT GÖTTINGEN** : NET. Die Neue Bach-Ausgabe (NBA) Kantaten. Série I/4 Net www. Bach-Institut.de  
KB: Werner Neumann. 1964-1965-1996.

## **BWV 16. AUTRES ÉDITIONS**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après la partition originale de la NBA).

1964-1965-1986- 2007. Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 2. TP 1282. Pages 239-300.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais un fac-similé.

Fac-similé, page 135. Fin de l'aria [Mvt. 3] du récitatif [Mvt. 4] et fin de l'aria [Mvt. 5] D B Mus.ms. Bach P 45, Faszikel 7.

**BCW** : Partition de la BGA. + Réduction voix et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2866. Réduction chant et piano (Klavierauszug -Todt) = EB 7016.

Partition du chœur = ChB 2130. Orgue et clavecin par Max Seiffert = OB 1166.

2014 : Partition (24 pages) = PB 4516. Réduction chant et piano (24 pages) = EB 7016. Partition du chœur = ChB 4516. Parties séparées, Orgue, Violons I, II, Violoncelle et Contrebasse, Vents (Oboe I, II, Cor) = OB 4516.

**CARUS**: *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Michael Märker. Partition. 2006. 32 pages. Avant propos de Michael Märker, Leipzig, décembre 2005 (également en langue française) + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.016/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2006. 24 pages = CV-Nr. 31.016/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 2006. 8 pages = CV-Nr. 31.016/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2006. 32 pages = CV-Nr. 31.016/07. Matériel complet d'exécution. 32 pages = CV-Nr. 31.016/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.016/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.016/09. [Oboe 1 + Oboe 2 = CV-Nr. 31.016/21-22. Cor = CV-Nr. 31.016/31]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.016/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition Michael Märker. Partition. 2003/2006/2017. Volume 2 (BWV 10-27), pages 147-176. Avant propos de Michael Märker, Leipzig, décembre 2005, également en langue française = CV-Nr. 31.016/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 809. Volume V. New York 1968. Cantates BWV 16 à 19.

**PETERS** : Réduction chant et piano.

## PÉRICOPE BWV 16

**MISSEL ROMAIN** : Jour de l'An 1729.

*Épître aux Galates*. 3, 23-29 [PBJ. 1955, p. 1723] : «... Vous tous en effet, baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ...».

*Évangile selon saint Luc* 2, 21 [PBJ. 1955, p. 1536-1537] : « Circoncision de Jésus : Quand vint le huitième jour, où l'on devait circoncire l'enfant, on lui donna le nom de Jésus qu'avait indiqué l'ange avant sa conception. ».

**EKG**. Neujahr.

Introït : *Épître aux Colossiens* 3, 17 [PBJ. 1955, p. 1741] : «... Et quoi que vous puissiez dire ou faire, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, rendant par lui grâces au Dieu Père ! ».

Psaume 8 [PBJ. 1955, p. 808] : «... Yahvé, notre Seigneur, qu'il est grand ton nom par toute la terre...».

Cantique 39 : *Jesu, nun sei gepreiset*. Johann Hermann (1593).

*Épître aux Galates*. 3, 23-29 [PBJ. 1955, p. 1723] : «... Vous tous en effet, baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ...».

*Évangile selon saint Luc* 2, 21 [PBJ. 1955, p. 1536] : « Circoncision de Jésus. ».

Pour la même occurrence, renvoi aux cantates BWV 190 (1<sup>er</sup> janvier 1724), BWV 41 (1<sup>er</sup> janvier 1725), BWV 171 (1<sup>er</sup> janvier 1729),

BWV 143 (1<sup>er</sup> janvier 1731) et l'*Oratorio de Noël* BWV 248/4 (1<sup>er</sup> janvier 1735).

## TEXTE BWV 16

**Mvt. 1**. Martin Luther : le *Te Deum allemand* (*Das Altkirchliche Te Deum laudamus deutsch von Martin Luther. Wittenberg 1529*).

Paraphrase allemande du *Te Deum* sous le titre « Herr Gott dich loben wir ». A l'origine un chant d'action de grâce remontant au V<sup>e</sup> siècle dont l'auteur « supposé » est Nicélas de Remesiana (contemporain de saint Ambroise, vers 366-420). La mélodie est attribuée à Martin Luther.

Renvoi à *EKG*. 137 (Berlin 1951) et *Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006) = *EG*. 191.

Cantique édité par Joseph Klug à Wittenberg (1529) dans le *Geistliche Lieder* puis à Erfurt en 1531. Selon BCW aucune copie de cette première édition ne nous est parvenue. Ce cantique offre de nombreuses versions tant du texte que de la mélodie originale de Luther. Renvoi à Graun, Haendel, Sarti, Joseph et Michael Haydn et ce jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle.

Renvoi aux cantates BWV 119/9 « 3<sup>e</sup> strophe « *Hilf deinem Volk.* » ; BWV 120/6, « 3<sup>e</sup> strophe également *Nun hilf uns, Herr*, 4<sup>e</sup> strophe et BWV 190/2 (extrait de la première strophe, lignes 1 et 2 avec récitatif).

**BCW** [Braatz & Oron] : Le dernier exemplaire survivant de la première impression de ce cantique fut détruit par un incendie au cours du XIX<sup>e</sup> siècle ».

[La mélodie (d'un auteur inconnu (une transcription de Martin Luther tirant son origine d'un chant grégorien ?) se retrouve dans les cantates BWV 119/9, BWV 120/9, BWV 190/1 (la mélodie) et 2 (avec fragment du texte de la première strophe et un récitatif) et BWV 190a/2 reprise de BWV 190/2].

[Renvoi au chœur à quatre voix BWV 328 (Breitkopf n° 205) et BWV 725, choral isolé pour orgue].

**BCW** : Utilisation de la mélodie par d'autres compositeurs : Melchior Vulpius ; Hieronymus Praetorius ; Johann Hermann ; Samuel Scheidt ; Franz Tunder ; Johann Kuhnau ; Georg Philipp Telemann (Cantates TWV 1: 63, TWV 1: 745 et TWV 1:11 : 15a) ; Johann Ludwig Krebs... Friedrich Wilhelm Rust, etc.

**Mvts. 2 - 5**. Georg Christian Lehms : *Recueil Gottgefälliger Kirchen-Opffer in einem ganzen Jahr-Gang Andächtiger Betrachtungen über die gewöhnlichen Sonn-und Festtage-Texte.*, Imprimé à Darmstadt en 1711. Le texte (Pages 12/13) du recueil de 1711 s'achève avec le mouvement

**Mvt. 5** : il précise : « *Nachmittags-Andacht | Auf den Neujahrestag* [Service commençant en début d'après-midi].

**Mvt. 6**. Paul Eber (vers 1580) : « *Helft mir Gotts Güte preisen* ».

Mélodie : « *Von Gott will ich nicht lassen.* ». Attribué (BCW) à Wolfgang Figulus (Töpfer) (Naumburg 1520-1526 (?)) Meissen 1588-1591 (?) ou à Cornelius Freundt (Bonamicus) (Plauen vers 1535 – Zwickau). Il fut vers 1560 Cantor à Borna (Saxe – Allemagne).

Publication dans le « *Geistlich Erfurt.* », 1572.

[Autres cantates avec des textes de Lehms, les BWV 54, 199, 13, 16, 32, 35, 57, 110 et 170].

Renvoi à *EKG*. 37 (Berlin 1951. 6 strophes) et *EKG. Norddeutschland 37 (Jahresende.* 6 strophes). 2017.

Le texte des six strophes in BCW / Francis Browne / Juillet 2009.

**BASSO** [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 841] : « Cantique non prescrit par Lehms. Même cas dans deux autres cantates où manque le choral final ajouté par Bach, avec les cantates BWV 13, 32 ».

**BOMBA** : « Le texte n'aborde pas l'évangile du jour mais reflète les pensées des chrétiens lors de la fête de la Nouvelle Année... ».

**DÜRR** : « La cantate appartient, comme la BWV 13, aux œuvres composées par Bach vers la fin de l'année 1725 et le début 1726 sur des textes de Georg Christian Lehms, mais le choral final est à nouveau une adjonction personnelle de Bach. Le texte de cette œuvre exécutée pour la première fois le Jour de l'An 1726 ne se réfère qu'à peine à l'évangile de ce jour, celui de la donation du nom de Jésus, mais remercie Dieu des bienfaits rendus et le prie de dispenser à l'avenir sa bénédiction .

**HASELBÖCK** [Bach | *Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Hand* (p. 94. **3**) ; *Herz* (p. 101. **5**) ; *Lied* (p. 137. **2**) ; *Satan* (p. 155. **4**) ; *Schatz* (p. 156. **5**) ; *Seele* (p. 163. **5**) ; *wallen* (p. 185. **2**) ; *Wort* (p. 194. **4**) ; *Zion* (p. 200. **2**).

**KUIJKEN** : « Le livret de cette cantate est de la plume de Georg-Christian Lehms (1711) et exceptionnellement, ne se réfère pas aux lectures de l'office du Nouvel An. Le texte est la traduction luthérienne du *Te Deum* latin ».

**LEMAÎTRE** : « Pour cette cantate, Lehms n'avait prévu que cinq numéros. Bach en ajoute un sixième, la dernière strophe du lied de Nouvel an « *Helft mir Gotts Güte preisen* ». [Paul Eber. Cantique édité vers 1570-1580].

**P. UNGER**, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

**SCHMIEDER** : « Auteur inconnu... Bach ».

## GÉNÉRALITÉS BWV 16

**BOYER** [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « La structure de la cantate reflète symétrie et équilibre... soit deux élaborations chorales [Mvts. 1 et 6] encadrant deux récits et deux arias, au centre en n° 3 l'aria de basse est soutenue par un chœur ».

**NEUMANN** : « Composition peut-être antérieure à 1726 reprise vers 1730 et 1745. Texte de Georg Christian Lehms (1711) ; de Martin Luther (1) : « *Deutsches Te Deum* » et Paul Eber [Mvt. 6] vers 1580 (*Helft mir Gotts Güte preisen.*). Pour la même circonstance, voir les cantates BWV 41, 143, 171, 190 et 248/4 ».

**SPITTA** [*Johann Sebastian Bach*, volume 2, page 413] : « Cantates de Leipzig, 1724-1727. Pour le Nouvel An. A propos de la cantate BWV 22 « *Jesus nahm zu sich die Zwölfe*. », il a déjà été remarqué que Bach ne dédaignait pas de s'accommoder lui-même et à l'occasion, au goût du public de Leipzig. Parmi les compositifs d'église que nous connaissons pour la nouvelle année, la cantate BWV 16 est l'une de celles où la manière d'écriture dans le style de Telemann est la plus manifeste. A noter le premier mouvement qui est un splendide choral sur les quatre premières phrases de *Te Deum*. Ici Bach n'a rien emprunté à Telemann, pas plus que Telemann n'a suivi sa démarche, alors qu'il était bien éloigné [à Hambourg]. Mais quelque chose de similaire semble l'évoquer dans le deuxième chœur [Mouvement 3, avec la basse vocale]. L'alternance de la basse vocale et du chœur au complet, le style plaisant de la mélodie, la conduite du chœur, tout cela est assez proche de la manière de Telemann. [Renvoi à la cantate « *Ich bin der erste und der letzte*. » - Twv 1: 816]... l'amitié entre Bach et Telemann ne se limitait pas seulement à une relation amicale... Bach avait copié de sa main des cantates de Telemann aux fins d'exécutions à Leipzig ». [Renvoi à la cantate « *Machet die Thore weit*. », Twv 1: 1074].

[Volume 2, Appendix n° , page 694] : «... L'influence de Telemann dans certaines cantates [de Bach] de la première période de Leipzig. « Dans l'Appendix n° 27, page 686 [voir ci-dessus à « Sources »] j'ai déjà parlé de la cantate « *Herr Gott dich loben wir*. » et montré qu'il était possible, sinon probable qu'elle aurait pu être composée pour le 1<sup>er</sup> janvier 1724. Strictement parlant, rien ne peut en être déduit à partir du filigrane au-delà du fait qu'elle n'a pu être composée plus tard que 1736. Durant la période pendant laquelle Bach utilisa un papier filigrané : *MA*, de 1727 à 1736, dans le même temps, il utilisa différentes autres sortes de papiers ; en conséquence rien nous empêche de supposer que cette cantate pour le Nouvel An fut composée plus tard qu'en 1727 et alors complétée en 1736 par l'ajout d'une partie de violette... ».

## DISTRIBUTION BWV 16

**NBA**. Corno da caccia, Oboe I, II, Oboe da caccia, Violino I, II, Viola et (ou) Violetta, Soprano, Alto, Tenore, Basso, Continuo, Organo.

**BOMBA** : « Dans l'enregistrement de Helmuth Rilling, dans l'air [Mvt. 5], une viole remplace la « violette » requise lors d'une nouvelle exécution de la cantate (1731 ?) [Chez Gustav Leonhardt, c'est un hautbois da caccia ».

**HOFMANN** : « Pas de trompette pour cette fête du Jour de l'an où elles trouvent habituellement place... Peut-être que les trompettes (et d'autres instruments avec elles) étaient requises dans une autre église pour une cantate avec des effectifs encore plus grands. On constate que Bach s'est vu imposer cette restriction, qui n'est certes pas facile à expliquer en regard du texte, par des particularités que l'on retrouve dans la partie de cor. A vrai dire, cette partie ne fait pas partie de la partition et n'appartient ainsi pas à la conception originale de l'œuvre. Bach a dû composer cette partie à un certain moment que l'on ne peut déterminer aujourd'hui et a directement écrit la partie séparée du corniste. L'addition de cet instrument constituait cependant un pas dans la direction de l'effectif festif habituel ».

**SUZUKI** : « La partie de cor est de la main même de Bach. Klaus Hofmann a suggéré que cette partie n'avait pas été utilisée à la création mais à une date ultérieure... ».

**NEUMANN**: Alt, Tenor, Baß. Chor. Cor da caccia (Cor naturel). Oboe I, II. Oboe da caccia. Streicher . B.c.

**SCHMIEDER**. Soli: A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Oboe da caccia o Violetta. Corno da caccia. Viol. I, II. Viola; Continuo.

**WHITTAKER** [*The Cantatas of Johann- Sebastian Bach. Sacred & Secular*. Volume 1, page 30] : A propos de la violette, renvoi aux cantates BWV 157 et 215.

## APERÇU BWV 16

### 1] CHORALCHORSATZ. BWV 16/1.

HERR GOTT, DICH LOBEN WIR, / HERR GOTT, WIR DANKEN DIR! / DICH GOTT VATER IN EWIGKEIT, / EHRET DIE WELT WEIT UND BREIT.

*Seigneur Dieu, nous Te louons, / Seigneur Dieu, nous Te rendons grâce ! / C'est Toi, Dieu le Père dans l'éternité / que toute la terre honore jusqu'en ses confins.*

Martin Luther (1529) : le *Te Deum allemand (Deutsches Te Deum)*. Renvoi à *EKG*. 137 (Berlin 1951), le *Te Deum* de Luther. BCW [Braatz & Oron] : Le dernier exemplaire survivant de la première impression de ce cantique fut détruit par un incendie au cours du XIX<sup>e</sup> siècle ». La mélodie (d'un auteur inconnu (une transcription de Martin Luther tirant son origine d'un chant grégorien ?) se retrouve dans les cantates BWV 119/9, BWV 120/9, BWV 190/1 (la mélodie) et 2 (avec fragment du texte de la première strophe et un récitatif) et BWV 190a/2 reprise de BWV 190/2.

**NEUMANN**: Choralchorsatz (Motet ?) Introduction au continuo. *Cantus firmus* au soprano (+ cor). En imitation violino I.

*La mineur (a-Moll) → Sol majeur (G-Dur)*. 34 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Pages 175-179. Festo Circumcisionis Christi | Marqué *Vivace* | Oboe I + Violino I | Oboe II + Violino II. Viola | Soprano + Corno di caccia col Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

**NBA**. SERIE I / BAND 4. Pages 105-110 (Bärenreiter. TP 1282, pages 241-246). 1. *Vivace* | Corno da caccia | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Viola | Soprano | Alto | tenore | Basso | Continuo / Organo.

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 413-414] : « L'ouverture de la cantate est confiée au chœur, sur un morceau en style de motet précédé par une introduction du continuo et construit suivant la technique du *cantus firmus* (soprano doublé par le corno da caccia) en valeurs larges, cependant que les instruments doublent les trois voix inférieures ».

**BOMBA** : « Ce qui est remarquable dans le chœur d'introduction, un mouvement en *cantus firmus* sur le *Te Deum* liturgique, est l'élargissement réel en une louange à sept voix. Bach écrit à côté des quatre parties de chant un pour violon obligé et hautbois pour chaque partie et y ajoute un continuo en grande partie autonome... ».

**BOYER** [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration de choral de type II sur mélodie de choral (MDC) 041. Forme de motet avec doublures instrumentales... le choral de type II, choral « incrusté » désigne une mélodie de choral élaborée à l'intérieur d'un ensemble vocal et instrumental indépendant ».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « L'incrustation de type II présente le *cantus firmus* au soprano doublé par le cor, sans aucune préparation de ritournelle orchestrale. Seule au début, la basse continue exécute quatre mesures solitaires, les autres parties vocales beaucoup plus rapides que le *cantus firmus* du soprano exécutant des imitations fuguées. L'orchestre... n'entre que progressivement dans ce mouvement assez bref ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] « Une très courte introduction du continuo, et le soprano attaque le chant choral, le *Te Deum* allemand de Luther, en *cantus firmus*, période par période. Il est renforcé par le cor naturel, tandis que les trois autres voix exaltent la louange en mouvements de fugatos brillants et énergiques... Alors que les seconds violons et l'alto doublent les voix, les premiers ont une partie autonome. La joie est traduite d'une part par de nombreuses guirlandes de doubles croches, et d'autre part, par la figure dactyle (une croche – deux doubles croches) qui est non seulement chez Bach mais dans toute la musique occidentale une figure rythmique de l'exultation ».

**DÜRR** : « Si Lehms n'avait prévu la participation d'un chœur que pour le mouvement initial, Bach lui confie par contre d'importants passages du premier air ainsi que le choral final. Paroles du *Te Deum* allemand exposé en choral au soprano ».

**GARDINER** : « Cantate d'une vigoureuse concision, à l'instar de son chœur d'introduction de seulement trente quatre mesures. Il s'agit d'une exubérante mise en musique des quatre premières lignes du *Te Deum* allemand de Luther... Au contrepoint dynamique des trois autres voix [autre que du soprano] s'en ajoute un quatrième – premier violon et hautbois mêlés. Si elle n'était un peu trop aiguë pour la voix humaine, on pourrait y voir la ligne supérieure d'un motet-choral à cinq voix avec partie indépendante du continuo... ».

**HOFMANN** : « Autre surprise pour les membres de l'assemblée... le mouvement ne commence pas avec l'ensemble des voix mais plutôt avec une introduction de quatre mesures au continuo seul traité à la manière d'un orgue, comme dans les anciens motets d'introït en latin qui ouvraient traditionnellement l'office religieux à Leipzig. Ce mouvement continue dans le style d'un motet traditionnel avec le *cantus firmus* grégorien familier du *Te Deum* luthérien au soprano accompagné avec vigueur par des motifs qui forment un contrepoint accompagnateur composé du reste du chœur et d'une partie des instruments qui le soutiennent et d'une autre voix instrumentale seulement, qui donne ici l'impression d'une seconde ligne de soprano exposée par les hautbois et les violons... les voix inférieures apparaissent d'abord sans accompagnement et l'amplification instrumentale ne survient qu'au second vers du *cantus firmus*... ».

**KUIJKEN** : « Le bref chœur d'entrée (*vivace*) est d'une grande festivité : la basse instrumentale soutient le joyeux rythme dactylique (bref-bref-long) répété sans cesse dans un motif qui se poursuit *ostinato* jusqu'à la fin du morceau. Le texte est la traduction luthérienne du *Te Deum* latin, placé ici dans une texture à trois voix au flux animé des voix inférieures par-dessus lesquelles le soprano entonne sur des tons tenus le *Te Deum* germanisé doublé par le Corno da caccia (bien qu'il s'agisse plutôt ici de la Tromba da tirarsi). Les cordes et les hautbois renforcent les chanteurs dans des passages précis ; à d'autres endroits, ils sont conduits de manière autonome pour intensifier la trame polyphonique. Bach ne pouvait manquer de mettre en valeur le terme « éternité » dans ce morceau : peu après que le soprano chante dans de longues valeurs de notes, le passage *Dich, Gott Vater in Ewigkeit*. L'alto reprend le même passage deux fois plus vite ; d'un autre côté on remarque que simultanément la figure obligée dominante à la basse continue est deux fois plus longue. Symbole du temps devenu éternité ? ».

**LEMAÎTRE** : « Motet sur *cantus firmus* : les valeurs longues du thème qui sonnent au soprano doublé par le cor, surplombent le contrepoint des autres voix qui reçoivent le renfort de doublures instrumentales ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « Bach ajoute pour le chœur, la première partie de l'adaptation allemande, par Luther du *Te Deum* latin. Le thème du choral est scandé en valeurs longues par les sopranos et le cor, les autres voix et instruments réalisant un contrepoint imitatif ».

**NEUMANN** : « Influence et rappel du motet. *Cantus firmus* : Sopran (+ Horn). Imitation sous entendu du violon I. Oboe 1, 2, cordes, B.c ».

**ROMIJN** : « Le début du *Te Deum* est perceptible dans les longues notes au soprano, sous-tendues par un chœur d'ouverture fort élaboré, ainsi que dans l'accompagnement du cor... ».

**SCHWEITZER** [J.-S. Bach | *Le musicien-poète*, page 254] : « Les motifs de la joie. Pour exprimer la joie, Bach emploie les deux motifs... le premier, un mouvement continu de doubles croches, exprime plutôt la joie naïve ; le second, reposant sur le rythme « succession de triples croches, celui retrouvé dans les toutes premières mesures, à la basse continue de la cantate BWV 16 ». [+ Exemple musical].

**WOLFF** : « Harmonisation fastueuse du *Te Deum* allemand... ».

## 2] REZITATIV BAß. BWV 16/2

SO STIMMEN WIR / BEI DIESER FROHEN ZEIT / MIT HEIßER ANDACHT AN / UND LEGEN DIR, O GOTT, AUF DIESES NEUE JAHR. / DAS ERSTE HERZENSOPFER DAR. | WAS HAST DU NICHT VON EWIGKEIT / VOR HEIL AN UNS GETAN; / UND WAS MUß UNSRE BRUST NOCH JETZT VOR LIEB UND TREU VERSPÜREN? / DEIN ZION SIEHT VOLLKOMMNE RUH; / ES FÄLLT IHM GLÜCK UND SEGEN ZU; / DER TEMPEL SCHALLT / VON PSALTERN UND VON HARFEN / UND UNSRE SEELE WALLT, / WENN WIR NUR ANDACHTSGLUT IN HERZ UND MUNDE FÜHREN. | O, SOLLTE DARUM NICHT EIN NEUES LIED ERKLINGEN, / UND WIR IN HEIßER LIEBE SINGEN?

*Voilà le cantique que nous entonnons en ce temps d'allégresse / dans la ferveur de notre recueillement, / et nous Te donnons, ô Dieu, pour ce nouvel an, / notre cœur en prime offrande. / De toute éternité / tu nous as accordé le salut / et notre cœur n'a pas fini de ressentir les bienfaits de Ton amour et de Ta fidélité. / Voilà que ton peuple de Sion connaît la paix absolue ; / Il reçoit le bonheur et la bénédiction : / le temple résonne / du chant des psaumes et des pincements de la harpe, et notre âme brûle / de l'ardente ferveur qu'expriment notre cœur et notre bouche. / Oh ! Ne ferons-nous pas retentir un nouveau cantique / que nous chanterons dans la passion de notre amour ?*

Ce texte paraît en partie inspiré par la doxologie finale du Psaume 150 [PBJ. 1955, p. 940] : «... Louez Dieu en son sanctuaire... louez-le par la harpe et la cithare... ».

**NEUMANN**: Rezitativ *secco* Baß. Ut majeur (C-Dur) → Sol majeur (G-Dur). 19 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Page 180. RECITATIVO | Basso | Continuo.

**NBA**. SÉRIE I / BAND 4. Pages 110-111 (Bärenreiter. TP 1282, pages 246-247). 2. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

**DÜRR** : « Concision du récitatif *secco*. »

**KUIJKEN** : « Récitatif *secco*. Le poète nous invite à chanter une action de grâce et annonce ainsi l'aria. » [Mvt. 3].

## 3] ARIE BAß + CHOR. BWV 16/3

Chor: LABT UNS JAUCHZEN, LABT UNS FREUEN : | GOTTES GÜT UND TREU / BLEIBET ALLE MORGEN NEU! | Solo de bass: KRÖNT UND SEGNET SEINE HAND, / ACH SO GLAUBT, DAß UNSER STAND / EWIG GLÜCKLICH SEI!

*Éclatons de joie, réjouissons-nous : / car chaque matin se renouvellent / la bonté et la fidélité de Dieu ! / Couronnez-le et bénissez sa main, / ainsi soyez sûrs / que nous resterons à tout jamais heureux !*

Le thème des « faveurs de Yahvé » se retrouve (avec de nombreuses variantes) dans les cantates de Bach. Il est tiré de *Jérémie* 3, 23,

[PBJ. 1955, p. 1274] : «... Les faveurs de Yahvé ne sont pas finies... elles se renouvellent chaque matin. = Es wird ja alle Morgen. ».

Renvoi aux cantates BWV 8/5, 10/4, 35/4, 51/3, 90/2, 104/2, 120a, et 190/2.

**NEUMANN**: Arie Baß + Chor. Forme A B A' et fugue. Cor. Streicher (+ Oboe 1,2). B.c. Interlude instrumental.

Ut-Majeur (C-Dur). 70 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Pages 181-191. ARIA | Corno di caccia | Oboe + Violino I | Oboe II = Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

**NBA**. SÉRIE I / BAND 4. Pages 111-122 (Bärenreiter. TP 1282, pages 247-258). 3. Aria tutti | Corno da caccia | Oboe I / Violino I | Oboe II / Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

Solo, tutti, solo + Solo de basse aux mesures 24 et 34 sur les paroles : *Krönt und segnet seine Hand...*

**BASSO** [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 413-414] : « La première aria [Mvt. 3] déborde les intentions du poète [Lehms], en substituant à la réalisation soliste attendue une sorte d'imbrication entre chœur et voix de basse; la singularité de cette page excitante *jubilatio* est également soulignée par l'absence d'introduction instrumentale et par une structure tripartite (ABA') dont les sections extrêmes sont confiées... »

...à un chœur et assurées en style de fugue suivant le principe de la « permutation », cependant que la partie centrale est du ressort de la basse, mais avec une intervention médiane du chœur ; il est à noter, en outre, que les trois sections sont de même longueur (vingt-trois mesures chacune) ».

**BOMBA** : « L'invitation « *Poussons des cris d'allégresse* » située au début de l'air donne l'impression que le soliste invite le chœur à participer aux jubilations, une forme très inhabituelle dans la musique figurative religieuse... ».

**BOYER** [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Curieuse aria de basse avec chœur, forme très rare chez Bach... ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Sans la moindre introduction ni ritournelle, la basse du chœur lance un joyeux appel... repris par les trois autres voix en style fugué, comme de véritables cris d'allégresse... A cette première section (A) succède un épisode (B) où cette fois la basse soliste mène le jeu concertant avec les instruments. Bach a bien pris le soin de préciser *solo* et ailleurs *tutti*, ce qui semble inférer qu'il y ait dans le chœur au moins deux chanteurs par partie. Reprise modifiée de la première section ».

**DÜRR** : « Sans le prélude instrumental usuel. Structure complexe. Structures ABA' = Chœur *Laßt und jauchzen* puis chœur fugué - Basse solo - Chœur fugué ».

**GARDINER** : « Le soliste [Basse] se lance dans un dialogue explosif et animé avec le chœur... quelle concentration d'énergie dans ces soixante-dix mesures seulement ! Nul besoin ici d'un prélude instrumental ; au contraire, les basses réunies commencent avec une fanfare. A leurs démonstrations de contentement répondent aussitôt les autres voix et une sonnerie de cor. Dans la section médiane de ce prétendu « air » (de libre structure *Da capo*), la basse soliste s'impose tel un Cantor exhortant la foule dans le Temple (scène de la circoncision de Jésus, elle aussi célébrée le même jour) avec une brillante petite figure sur *Krönt*. Pour l'œil, elle prend sur la partition la forme exacte d'une couronne tandis que pour l'oreille elle scintille comme un diadème... ».

**HIRSCH** : Structures : 23 + 23 + 23 (et + 1 mesure) = 70.

**HOFMANN** : « Contraste plein d'effet avec le premier chœur, revenant à une langue musicale contemporaine [de Bach]... emprunt au style du concerto italien... développement hautement complexe exposé d'abord par les voix puis par les instruments qui développent une ritournelle de concert typique. La partie de cor composée après coup couronne le tout avec ses motifs de signal et ses coloratures virtuoses... ».

**KUIJKEN** : « Le soliste entonne le chant et tous reprennent son appel, soutenus par les instruments aux figures évoquant la trompette. Avec les mots *Gottes Güte und Treu* l'image sonore se fait plus transparente et plus tendre ; dans la partie B du texte, la basse prend à nouveau seule la parole *Krönt und segnet seine Hand*. Notons ici le madrigalisme visuel sur *krönt*, une figure ornementale rapide (déjà annoncée auparavant aux violons) vient en effet couronner cette syllabe. Cette figure est mise en valeur avec insistance plusieurs fois. Après une paraphrase en la mineur du début, le morceau revient en conclusion à la tonalité de *do-Majeur* ».

**LEMAÎTRE** : « Ici Bach amplifie l'aria prévue par le librettiste [Lehms]. L'originalité et la force de cette page... proviennent de l'alliance chœur-passages soliste. La succession chœur / solo de basse / chœur détermine un plan ABA' au sein duquel la voix soliste agit comme un coryphée exaltant et réamorcant la foule qui jubile ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « La basse soliste entonne le grand cantique de louange qui convient à ces temps d'allégresse... d'une manière audacieuse, le cantor fait dialoguer la basse avec le chœur (qui chante « *Éclatons de joie, réjouissons-nous.* ») au gré d'un mouvement brillant, au rythme saccadé et où le cor joue une manière de fanfare... ».

**PIRRO** [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Direction des motifs*, page 38] : « S'il est question dans le texte de couronnes ou de guirlandes, les notes se groupent en arabesques enveloppantes, dont l'ordonnance fait image ». [+ Exemple musical, BGA. II, p. 184. Renvois sur le même mot *Kröne* aux cantates BWV 57/1, 158/2 et 186/9].

[*La formation rythmique des motifs*, page 100] : « Rythme des motifs associés aux paroles où la joie s'épanouit librement. Le type de cette figure rythmique est nettement défini dans les vocalises qui accompagnent... le mot *jauchzen* = *se réjouir* ». [+ Exemple musical, BGA. II, p. 181. Renvois aux cantates BWV 120/2. BGA. p. 265 – BWV 35/2. BGA. VII, p. 198].

**ROMIJN** : « L'atmosphère de jubilation pour le Nouvel an est exprimée avec grandeur dans l'aria... dans laquelle Bach combine une aria de basse et un passage choral. Les mots *jauchtzen* = *se réjouir* et *krönt* = *il couronne*, sont judicieusement soulignés dans la texture musicale, un procédé que Bach utilise fréquemment... ». [Tenue « classique » sur le mot « *ewig* = à tout jamais »].

#### 4] REZITATIV ALT. BWV 16/4

ACH TREUER HORT, / BESCHÜTZ AUCH FERNERHIN DEIN WERTES *WORT*, / BESCHÜTZE KIRCH UND SCHULE, / SO WIRD DEIN REICH VERMEHRT, / UND *SATANS* ARGE LIST GESTÖRT. | ERHALTE NUR DEN FRIEDEN / UND DIE BELIEBTE *RUH*, / SO IST UNS SCHON GENUG BESCHIEDEN, / UND UNS FÄLLT LAUTER WOHLSEIN ZU. | ACH ! GOTT, DU WIRST DAS LAND / NOCH FERNER WÄSSERN, / DU WIRST ES STETS VERBESSEN, / DU WIRST ES SELBST MIT DEINER *HAND* / UND DEINEM SEGEN BAUEN. | WOHL UNS ! WENN WIR / DIR FÜR UND FÜR, / MEIN JESUS UND MEIN HEIL, VERTRAUEN.

*O Toi trésor de fidélité, / continue de veiller sur ta précieuse parole / comme sur le temple et l'école, / car ainsi s'agrandira ton royaume / et ainsi sera déjouée la ruse maligne de Satan. / Maintiens donc la paix / et la sérénité qui nous sont si chères, / et tu nous auras largement comblés / et ce sera un grand bienfait. / O Dieu, ce pays, / tu continueras de l'arroser, / tu le rendras toujours meilleur, / tu le bâtiras toi-même / de Ta main et par ta bénédiction. / Que le bonheur soit avec nous, si nous ne cessons pas / de nous fier à Toi, Jésus, mon Sauveur.*

**NEUMANN**: Rezitativ *secco* Alt. *Mi mineur (e-Moll)* → *Ut Majeur (C-Dur)*. 18 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Page 192. RECITATIVO | Alto | Continuo.

**NBA**. SERIE I / BAND 4. Page 123 (Bärenreiter. Volume 2. TP 1282, page 259). 4. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

**GARDINER** : « Une liste de vœux touchant à l'agriculture et à ses progrès... ».

**KUIJKEN** : « Le poète oriente notre regard vers l'avenir dans le récitatif pour l'altus. On prie Dieu de continuer à protéger son église... ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « La même atmosphère joyeuse [que dans le mouvement 4] commande le récitatif d'alto ».

#### 5] ARIE TENOR. BWV 16/5

GELIEBTER JESU, DU ALLEIN / SOLLST MEINER *SEELE* REICHTUM SEIN! | WIR WOLLEN DICH VOR ALLEN *SCHÄTZEN* / IN UNSER TREUES *HERZE* SETZEN, / *JA*, WENN DAS LEBENS BAND ZERREIßT, / STIMMT UNSER GOTTVERGNÜGTER GEIST. / NOCH MIT DEN LIPPEN SEHNLICH EIN; | (reprise de A) : GELIEBSTER JESU, DU ALLEIN / SOLLST MEINER *SEELE* REICHTUM SEIN.

*Jésus bien-aimé, Toi seul / tu seras le trésor de mon âme / en notre cœur fidèle, tu as la préséance / bien avant toutes les richesses, / oui, et que le fil de la vie vienne à se rompre, / notre esprit restera riche de la joie de Dieu / et nos lèvres chanteront avec la même ardeur ce cantique : / Jésus bien-aimé, Toi seul / tu seras le trésor de mon âme !*

**NEUMANN**: Arie Tenor. Triosatz. Oboe da caccia (Violetta). B.c. *Da capo. Fa (F)*. 150 mesures, 3/4.

**BGA**. Jg. II. Pages 193-197. ARIA | Oboe da caccia o Violetta | Tenore | Continuo | *Dal Segno* (mesure 17, sur *Geliebter Jesu, du allein sollst meiner Seele Reichtum sein!*).

**NBA**. SERIE I / BAND 4. Pages 124-129 (Bärenreiter. TP 1282, pages 260-263). 5. Aria | Oboe da caccia o Violetta | Tenore | Continuo / Organo.

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 413-414] : « Forme avec *Da capo*... le ténor dialogue en tons intimes avec un hautbois da caccia, qui, lors d'une reprise de l'œuvre, devait être remplacé plus tard par une *violetta* (alto) ».

**BOMBA** : « Bach avait prévu à l'origine... comme instrument obligé un hautbois da caccia ; cependant lors d'une exécution ultérieure (1731 ?) une « violetta » fut utilisée, un violon dans la partie médiane... ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] « La construction de cette aria suit le plan suivant : ritournelle instrumentale, section A, ritournelle instrumentale, section B, reprise de la section A, ritournelle instrumentale pour conclure. La longue ritournelle est confiée à l'instrument soliste. Cet instrument soliste fut un hautbois da caccia pour la première exécution de l'œuvre, remplacé par la suite par une violetta, pour une nouvelle exécution à une date inconnue. Dans un mouvement modéré, cette ritournelle établit un climat pastoral tendre et serein... » «...La violetta... on peut se demander quel est exactement l'instrument que Bach nomme ainsi, et qu'ici il prescrit uniquement dans le numéro 5... vraisemblablement un violon d'alto... autre exemple de cet instrument dans la cantate BWV 157... ».

**DÜRR** : « Le seul air solo de la cantate et passage brusque de la jubilation à l'attitude personnelle et intime de la prière, encore souligné dans la composition par l'utilisation d'un instrument solo obligé, en 1726 un hautbois da caccia et lors d'une exécution ultérieure de la cantate, une violetta (violon alto) ».

**GARDINER** : « Air rempli de sincérité pour ténor et hautbois da caccia *obbligato*, avec une conclusion chaleureuse et particulièrement émouvante de sa section B sur les mots : « *Oui, lorsque le fil de la vie se rompt, notre esprit par Dieu comblé continue de chanter avec des lèvres toutes de ferveur.* » ; une douce transition s'ensuit, avec retour de la section A... ».

**KUIJKEN** : « Confiance profonde en Dieu, véritable déclaration d'amour aux longues évolutions : sur un *andante* de la basse régulier et simple, l'instrument seul obligé (ici la violetta) développe un jeu dansant et tendre qui rappelle une polonaise stylisée. Le ténor fait son entrée dans un doux élan sur *Geliebter Jesu*, et un dialogue intense fait de questions, de réponses et de déclarations communes se déploie. La partie B du texte ramène à la fin explicitement au *Da capo* « A » ce qui décrit en fait un cercle éternel ».

**LEMAÎTRE** : « Le seul air véritable de la partition... avec partie de oboe da caccia obligé. Plus tard, peut-être vers 1731, Bach remplaça l'instrument à anche double par une « violetta », plus en rapport avec le caractère intime de l'air. Le terme « violetta » désigne, a priori, un dessus de viole... ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « En fa majeur, l'aria prévoit un hautbois de chasse (oboe da caccia) qui enveloppe de ses volutes les propos du chanteur. Dans une reprise ultérieure (en 1731 ?) Bach remplacera l'instrument à vent par une *violetta*, dessus de viole au son plus intime, proche de l'alto... ».

**SPITTA** [*Johann-Sebastian Bach*, volume 2, page 413] : « A nouveau, dans la vibrante et fervente aria de ténor, on ne peut manquer de détecter comme le reflet d'airs pour solo de Keiser et Telemann... ».

**SUZUKI** : « Il existe deux parties obligées. Un hautbois da caccia a été utilisé lors de la création mais, pour une raison que nous ignorons, une partie de violetta (violon alto) a été créée pour les instrumentations ultérieures ».

**WHITTAKER** [*The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, volume 2] : « La seule [vraie] aria, pour ténor, est monotone. Ses instruments obligés sont le hautbois da caccia ou la violetta [contenue] dans une partie séparée plus tardive. Ce qu'est exactement cet instrument est toujours l'objet de spéculation... ».

**WOLFF** : « Pour la dernière représentation [1749 ?] Bach remplace le hautbois da caccia par une violetta (alto) ».

## 6] CHORAL. BWV 16/6

ALL SOLCH DEIN GÜT WIR PREISEN, / VATER INS HIMMELS THRON, || DIE DU UNS TUST BEWEISEN / DURCH CHRISTUM, DEINEN SOHN, || UND BITTEN FERNER DICH, / GIB UNS EIN FRIEDLICH JAHRE [R. Wustmann: *Gib Fried im neuen Jahre*], | VOR ALLEM LEID BEWAHRE / UND NÄHR UNS MILDIGLICH.

*Oui, c'est toute Ta bonté que nous glorifions, / O Père qui trône dans les Cieux, / la bonté que Tu nous témoignes / par le Christ, ton fils, / et nous t'en prions; / Donne-nous également une année de paix, / et garde-nous de toute peine / et pourvois-nous charitablement.*

Sixième strophe (de huit vers chacune) du cantique « *Helft mir Gotts Güte preisen.* », Paul Eber (1569), édité vers 1570/1580, strophe retrouvée dans la cantate BWV 28/6 avec la mélodie attribuée à Wolfgang Figulus [Töpfer] (Naumburg 1525 † Meissen 1589 ? ancien Cantor de Saint-Thomas (vers 1549-1551) ou Cornelius Freundt (vers 1535-1591), Cantor à Borna (Saxe) puis à Zwickau.

Cette même mélodie, accompagnée d'un texte de Paul Gerhardt (1653) est aussi utilisée dans la cantate BWV 183 (13 mai 1725) et dans le choral BWV 613 (n° 15 de l'*Orgelbüchlein*, vers 1720-1740).

Renvoi à *EKG. 37* (Berlin 1951. 6 strophes) et *EKG. Norddeutschland 37* (*Liederdatenbank*. 6 strophes).

**NEUMANN**: Choral. Simple choral. Même instrumentation que le mouvement 1. Melodie: « *Helft mir Gottes Güte preisen.* ».

*La mineur (a-Moll)*. 16 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Pages 198. CHORAL | Soprano / Corno di caccia. Oboe I. Violino I col Soprano | Alto / Oboe II. Violino II. Viola coll' Alto. | Tenore | Basso | Continuo.

**NBA**. SERIE I / BAND 4. Page 130 (Bärenreiter. TP 1282, page 266). 6. Choral | Soprano / Corno da caccia / Oboe I / Violino I | Alto / Oboe II / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

**BOYER** [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé de type I sur mélodie de choral (MDC) 038. Instruments comme dans le mouvement 1 ».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Bach utilise pour conclure, une simple harmonisation avec instruments *colla parte*. Le choral en *la mineur* s'achève par un passage naturel dans la tonalité éclatante de la majeur ».

**KUIJKEN** : « Le choral de conclusion sur un texte de Paul Eber (vers 1580) n'était pas prévu dans le livret original. Bach a ajouté cette prière commune pour conclure la cantate en toute festivité ».

## BIBLIOGRAPHIE BWV 16

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice de James Leonard.

BCW / Aryeh Oron (10 février 2003) : Commentaire tiré de la notice de Ruth Tarlow accompagnant l'enregistrement de John Eliot Gardiner (Archiv Produktion).

BRAATZ, Thomas: *Provenance*. 11 février 2003. Commentaires. Renvoi à Spitta, Schweitzer, Voigt, Dürr, Leaver.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : [Mvt. 1] *Herr Gott, dich loben wir*.

En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : [Mvt. 6] *Helft mir Gotts Güte preisen*.

En collaboration avec Aryeh Oron (janvier 2006).

- BROWNE, Francis : Septembre 2005 : Texte du choral [Mvt. 1] *Herr Gott, dich loben wir*.  
 Juin 2009 : Texte du choral [Mvt. 6] *Helft mir Gotts, Güte preisen*.
- CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.
- EMMANANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.
- MINCHAM, Julian: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 10. 2010. Révision 2012.
- ORON, Aryeh: *Discussions 1*] 9 février 2003. 2] 2 septembre 2007. 3] 23 août 2009. 4] 1<sup>er</sup> janvier 2017.  
*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : [1] *Herr Gott, dich loben wir*.  
 En collaboration avec Thomas Braatz (septembre 2005).  
*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : [Mvt. 6] *Helft mir Gotts, Güte preisen*.  
 En collaboration avec Thomas Braatz Oron (janvier 2006).
- SMITH, Craig: NET/emmanuelmusic.org. Notice (avril 2004). Texte allemand et anglais, par Pamela Dellal.
- BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Éditions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 16 = BC A 23. NBA I/4.
- BACH-INSTITUT GÖTTINGEN: NET. Die Neue Bach-Ausgabe [NBA.] Kantaten. Série I/4. Net www. Bach-Institut.de
- BACH-JAHRBUCH 1970* [Bj. 7-18]. Noak.
- BÄRENREITER CLASSICS : Bärenreiter Urtext. TP 1289. 2007. Sämtliche Kantaten 2. Volume 2, pages 239-300.
- BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 95, 157, 411, 436.  
 Volume 2, pages 248, 253, 255, 406-407, 409, 413-414, 841.
- BOMBA, Andreas : Notice introductive de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 5. 1998.
- BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 37, 134-135.  
 : *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 187-188 [1].
- BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Choragesänge*. C.Ph.E. Bach – KJ.Ph. Kimberger (sans date).  
 [Mvt. 1]. « *Herr Gott, dich loben wir* ». N° 205.  
 [Mvt. 6]. « *Helft mir Gottes Güte preisen* ». N° 99 (88 et 123).  
 Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique.  
 [Mvt. 1]. « *Herr Gott, dich loben wir* ». N° 133 (134).  
 [Mvt. 6]. « *Helft mir Gottes Güte preisen* ». N° 124 (125 et 126).
- CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 74, 250-254.
- CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974.  
 [Mvt. 1]. N° 83. *Herr Gott, dich loben wir (Te Deum)*. Choral isolé pour orgue BWV 725. Pages 131-134.  
 [Mvt. 6]. N° 76 et 77. *Helft mir Gottes Güte preisen*. Choral BWV 613 (*Orgelbüchlein*, n° 15) et Anhang 54.
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.  
 Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 99-100.
- DÜRR, Alfred : Notice de l'enregistrement *Das Kantatenwerk* / Teldec / Leonhardt, volume 4. 1972.  
 : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 153-154.
- EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.  
 Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation.  
 Choral 1] Renvoi à EKG. 137 (Berlin 1951) et EG. 191 (*Evangelisches Gesangbuch* 1993-1996).  
 Choral 6] Renvoi à EKG. 37 (Berlin 1951. 6 strophes) et EG. 37 *Norddeutschland (Liederdatenbank)*.
- GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 17. 2008. Traduction française de Michel Roubinet.
- HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 218, 94, 101, 137, 155, 156, 163, 185, 194, 200.
- HELMES, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98730, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1981.
- HERZ, Gerhard: *Cantata n° 4. The Place of Bach's Cantatas in History*. Norton Critical Scores.  
 W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1967. Page 32.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN 142. Pages 29, 36, 47, 135.  
 : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98730, en collaboration avec Marianne Helms. 1981.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD *BIS*, volume 42. 2008.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD *Accent*. Volume 4. 2006.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les indispensables de la musique*.  
 1992. Pages 35-36.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.  
 Beauchesne. Octobre 2005. Pages 14 Mvt. 1, 56-57. Mvt. 6, 79, 135, 270 (incipit de la mélodie Mvt. 1 du cantique *Herr Gott dich loben wir*. » = M 27), page 277 (incipit de la mélodie [Mvt. 6] du cantique *Helft mir Gotts Güte preisen* = M 96).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 99-100.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*, page 29. VEB. Breitkopf & Härtel. Leipzig. 1971. Pages 40-41.  
 Literaturverzeichnis: 38 (Noack, Elisabeth).  
 : *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann-Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
 : Datation : *Nouvel An 1726*. Page 29.  
 : *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig 1974. Pages 41-42.  
 : + Fac-similé de la page de couverture du recueil de G. Ch. Lehms (1711) et le texte, pages 256, 258, 509.
- NOAK, Elisabeth: W. Neumann: Literaturverzeichnis 44] *Georg Christian Lehms, ein Textdichter Johann Sebastian Bachs BJB*. 1970 [7-18].
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM* : Desclée de Brouwer. Éditions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
 Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Page 129.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 38, 100, 139.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs (BWV)*. Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
 Édition 1973. Pages 20-21.  
 Literatur: Spitta. Schweitzer. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Thiele. Schering. Neumann.  
*BJb*. 1906. 1911. 1914. 1920. 1931. 1923, 1933.

- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 162, 254. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel. : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 111, 202.
- SPITTA, Philipp: *Johann-Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume II, page 413 et Appendix n° 27, page 686.
- SUZUKI, Masaaki : *Notes de la production*. CD BIS, volume 42. 2008.
- TARLOW, Ruth : Notice de l'enregistrement de J.E. Gardiner. CD Archiv Produktion. 2000.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Deux volumes. Oxford U.P. 1959-1985. Volume 1, pages 30, 434, 514-518. Volume 2, page 305.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 16. 2005.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 33-35.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 136, pages 220-221. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 16. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Les numéros [1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent la discographie chronologique.

15 références (Octobre 2002 – Mars 2026) + 5 (+ 5) mouvements individuels (Octobre 2002 – Janvier 2017).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (janvier 2003 – septembre 2007). Versions : N. Harmoncourt, P. J. Leusink.

Clavier : Mouvements **1, 3, 5, 6**. Will G. Stoner. Choral [Mvt. **6**] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 5] **GARDINER**, John Eliot (Volume 7). The English Baroque Soloists. The Monteverdi Choir. Counter-tenor: Derek Lee Ragin. Tenor: Julian Podger. Bass: Gotthold Schwartz. Premier enregistrement de Gardiner à St. Giles Cripplegate. Londres (GB), décembre 1998. Durée : 15'57. CD Archiv Produktion, 463586-2 (AH) 1998-2000 + Cantates BWV 98, 139. **YouTube** + **BCW** (Juin 2016. 19-20 janvier 2018).
- 7] **GARDINER**, John Eliot (Volume 17). The English Baroque Soloists. The Monteverdi Choir. Alto: Lucy Ballard. Counter-tenor: Charles Humphries. Tenor: James Gilchrist. Bass: Peter Harvey. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, Gethsemanekirche, Berlin (D), 1<sup>er</sup> - 2 janvier 2000. Durée : Album de 2 CD *SDG 150 Soli Deo Gloria*. 2008. **YouTube** + **BCW** (Juin 2010). Premier chœur. Durée : 1'45. **YouTube** (19 janvier et 29 juin 2018).
- YouTube | france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 5 janvier 2014.
- 3] **HARLER**, Alan. Indiana University Chorale. Indiana University Chamber Orchestra. Enregistrement live à l'Indiana University, Bloomington, School of Music (Indiana. USA), 18 février 1979. Report microcassette Indiana University. Bloomington. Durée : 18'27.
- 9] **KOOPMAN**, Ton (Volume 16). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), novembre 2001. Durée : 16'20. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72216. 2004. + Appendix du mouvement n° 9 pour ténor. Reprise en CD individuel *New Year's Day Cantatas* Antoine Marchand CC 72296. 2006. + Cantates BWV 41, 28, 171. **YouTube** + **BCW** (2 avril 2017).
- 15] **KORDES**, Stefan. Alto : Anne Kathrin Laabs. Tenor: Daniel Johannsen. Bass : Thomas Lask. Jacobi Kantorei (Kammerchor St. Jacobi). Göttingen Barockorchester. Enregistrement **vidéo** dans le cadre du *12 Bach Tage St. Jacobi Göttingen (D)*, 25 janvier 2025. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (1<sup>er</sup> janvier 2026). Durée : 17'07. + Cantate BWV 123 et BWV 200.
- 10] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 4). La Petite Bande. Sans le chœur. Soprano: Elisabeth Hermans. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Jan Kobow. Bass: Jan van der Crabben. Enregistré à Bruxelles (B), janvier 2006. Durée : 16'47. CD Accent ACC 25304. 2007. + Cantates BWV 153, 154, 65. **YouTube** (12 mai 2017). Mvts. **3, 4**. Durée : 5'10. **YouTube** (7 février 2018). Mvts. **1, 6**. Durée : 2'37. **YouTube | Miguel Zampedri** (26 juillet 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. Volume 3/19.
- 2] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 4). Leonhardt-Consort. King's College Choir & Cambridge. Leonhardt-Consort. Alto: Paul Esswood. Tenor: Marius van Altena. Bass: Max van Egmond. Enregistré à Amsterdam (Hollande), janvier - avril 1972. Durée : 18'05. Coffret de 2 disques Teldec 6.35030. SKW 4/1-2-T BR 2. *Das Kantatenwerk*, volume 4. 1972. + Cantates BWV 12, 13, 14. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8 35030 ZL 242-500-2. 1985. *Das Kantatenwerk*, volume 4. 1984. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91755 2. *Das Kantatenwerk*, volume 1. 1994. + Cantates BWV 1 à 19. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999. Avec les cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81210-2. Intégrale en CD séparés, volume 5. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81210-5. Intégrale en CD séparés, volume 5. 2006. **YouTube** + **BCW** (20 janvier 2012, 21 octobre, 31 décembre 2012. 5 janvier 2013. 18 décembre 2018. 6 septembre 2019). **YouTube** (9 janvier 2017. 6 septembre 2019) + Partition déroulante.
- 6] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach-Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Nico van der Meel. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas d'Elburg (Hollande), avril - septembre 1999. Durée : 17'32. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics. 2000. Bach Edition, volume 4 - Cantates, volume 1. Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 2/48. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8-10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (Mars 2011). Premier chœur. Chœur **3** + Choral **6**. Durée : 6'31. **YouTube** + **BCW** (17 septembre 2012).
- 8] **OHMURA**, Emiko. Bach-Chor Tokyo. Tokyo Cantata Chamber Orchestra. Tokyo (Japon). Enregistré le 10 décembre 2000. Durée : 18'58. CD BACH CD 02. Chanté en japonais. + Cantates BWV 8, 19.
- 4] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Gabriele Schreckenbach. Tenor: Peter Schreier. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), mars - octobre 1981. Durée : 17'30. Disque (D). *Die Bach Kantate*. Hänssler Verlag. *Classic. Laudate* 98730. 1982. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 20). Hänssler *Classic. Laudate* 98871. Vers 1989. + Cantates BWV 171, 153, 58. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 5). Hänssler-Verlag 92.005. 1998. **YouTube** + **BCW** (11- 15 août 2013. Octobre 2015. 19 décembre 2016. 10 janvier 2020).

- 12] **ROSENBAUM**, Harold. University at Buffalo Choir + piano. Soprano: Taylor Harding. Baritone: Daniel Rotshtegn. Enregistrement **vidéo** à la Buffalo University (New York - USA). **YouTube. Vidéo** (amateur) + **BCW** (8 décembre 2013). + Accompagnement de piano. Durée : 13'43.
- 11] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 42). Bach-Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan) février 2008. Durée : 15'51. CD BIS-SACD 1711. 2008. Distribution en France en février 2009. + Cantates BWV 13, 32, 72. YouTube. Cette version n'est plus accessible (Avril 2016). **YouTube** | **Alexandr/Russie** ? (14 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 36 (20 juin 2021).
- 14] **TAKY**, Felipe Ramos. Bach Santiago (Concert n° 18) + Soli. Enregistrement **vidéo** au Grand Temple de l'Université catholique du Chili, Santiago (Chili), 24 janvier 2021. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (24 janvier 2021). Durée : 16'13. + Cantates BWV 14, 147.
- 1] **THURN**, Max. Members of NDR-Chor / Members of Hamburger Rundfunkorchester. Alto: Ursula Zollenkopf. Tenor: Helmut Kretschmar. Bass: Erich Wenk. Enregistrement radiophonique à Hambourg (D), 10 décembre 1956. Durée : 20'45. Report sur bande magnétique Norddeutsche Rundfunk in Hamburg. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (12 mars 2019). Durée : 20'33. **YouTube** | **Zampedri** / 42 (20 juin 2021). **The Best of Classics** (9 mars 2023).
- 13] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra + Soli. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 25 mars 2015. Durée : 17'02. **Trinity Wall Street Website. Vidéo**. + **BCW** + Cantate BWV 1. Durée totale avec présentation : 66'31.

### **BWV 16. YouTube. Autre enregistrement :**

**30 mars 2020** : Exécution reportée cause confinement / Covid 19 ». Sans suite.

**WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street. Trinity Baroque Orchestra (30 mars 2020).

Janvier 2012. Une version intégrale paraissant provenir de Pologne ? Durée : 22'.

### **BWV 16. MOUVEMENTS INDIVIDUELS**

- M-1. Mvts. 1 et 9] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 ou 1960. Enregistrement (?) et report sur CD Baroque Music Club (*Soli Deo Gloria*), volume 3.
- M-2. Mvt. 6] Helmuth Rilling. Figuralchor der Gedächtniskirche Stuttgart. + Orgue. Stuttgart (D), mai 1963 - mars 1965. Disque Bärenreiter BAE. Reprise CD Cantate C 57607: *Das Orgelbüchlein/ Advent and Christmas*, volume 1. 1994.
- M-3. Mvt. 6] Schwarb, Egon. Klosterchor Wettingen. + Orgue et violon. Enregistré à la cathédrale d'Arlesheim (Suisse) 30 mars - 3 avril 1992. Durée : 1'59. CD Motette MOT-50291. 1994-2008.
- M-4. Mvt. 6] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999. Bach Édition 2000. CD Brilliant Classics / Bayer Records. Volume 23. Œuvres chorales. Reprise Bach Édition 2006. CD Brilliant Classics V - 93102 32/138. Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe. Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA. **YouTube** + **BCW** (19 mars 2016). Report Choral Classics/ Brilliant. Volume 6/6.
- M-5. Mvts. 1, 3, 6] Peter-J.C Eich. Kammerchor Camerata Düren. Enregistrement live à Düren (D), 7 janvier 2007. **YouTube** + **BCW** (26 novembre 2012). Durée totale : 7'.

### **BWV 16. YouTube. Autres mouvements :**

Décembre 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent, cordes. Durée : 1'47.

Ne paraît plus accessible (Février 2019).

23-24 janvier 2016. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour violon et harpe. Durée : 6'04.

3 mai 2016. [Mvt. 5]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 99.

Volume 2. Durée : 1'18. + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Von Gott will ich nicht lassen.* ».

8 octobre 2016. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour instruments à vent et cordes. Durée : 4'04.

6 octobre 2016. [Mvt. 6]. Chad Lawson, piano. Durée : 1'17. **YouTube** (19 février 2017). Variations sur le choral. Durée : 5'44.

26 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1'41.

Melodie/Choral: « *Helft mir Gott 's Güte preisen.* ».

**CANTATE BWV 16. BCW. CLAUDE ROLE. DÉCEMBRE 2025 ET JUIN 2026.**